



英汉双解英语习语辞典

A DICTIONARY OF ENGLISH IDIOMS
WITH BILINGUAL EXPLANATIONS

周忠著 编著

广西师范大学出版社

英 汉
双 解

英语习语辞典

A DICTIONARY OF ENGLISH IDIOMS
WITH BILINGUAL EXPIANATIONS

周忠著 编著

(桂)新登字04号

英汉双解英语习语辞典

周忠著 编著

责任编辑：杨斌 徐畅 封面设计：覃立群

广西师范大学出版社出版发行

邮政编码：541001

(广西桂林市中华路36号)

桂林市印刷厂印刷

*

开本：787×1092 1/32 印张：68.25 插页：2 字数：1650千字

1991年12月第一版

1994年2月第一次印刷

印数：0001—2000册

ISBN 7—5633—1207—2/Z·020

定价：85.00元

致 谢

承中共中央宣传部龚育之同志为本书作序,编者致以衷心的感谢。

辞书编写过程中,在美国工作的苏尔敬先生为编者提供大量资料,使编写得以顺利进行;

名翻译家杨宪益、沙博理等同志同意编者摘引杨译《红楼梦》、沙译《创业史》、《欧阳海之歌》、《水浒》等英语译文作为例句;

英国语言学家 J. Seidle/W. McMordie 著有英语习语专著《English Idioms》,承作者及该书出版社 Oxford University Press 同意编者引用该书内容,并赠新版参考,热情感人;

所编引证的外文出版书刊及报刊杂志颇多,其中多次引证的都已将作者及书名列入主要资料来源内,便不一一重复;

辞书 AB 两字母初稿承刘坤尊教授修改;

校样审校过程中,承广西师范大学外语系刘上扶、何瑞镛、徐继旺三教授及吴同恕、周全霖、吴秀华、周良仁、张叔宁、张祥麟诸副教授两度参与审校,深入地在校样作了应有改正;

全书书稿英语打字和汉语誊写均由广西师范大

学科研处周孝齐同志担任；

对以上各个方面对本书编写的关注、支持、赞助、给予引证，编者谨向这些作者及报刊杂志的出版机构和老师们致以衷心的感谢。

序

周忠著老师是我的中学老师。时间过得真快，转瞬之间，50年过去了。1941年我考入湖南宁乡花明楼的新江中学。花明楼现在是个著名的地方，因为它是刘少奇主席的故乡，刘少奇纪念馆就盖在离我的母校不过几里路的地方。当年，那里却是个偏僻的乡村，靳江——湘江的一个小支流从那里流过。宁乡县境内靳江所经的几个乡（靳水四乡）原来合办了一个高级小学，叫靳江小学。后来，这四个乡各自办了一个包括高初两级的完全小学，靳江小学就“升级”办成靳江中学。我是这个中学的第二班的学生。一个私立的新办的中学，财力又不充裕，是不容易办得很好的。可是当时学校确实办得不错，因为有一个好校长，他就是我们的周忠著老师。

一个学校的教学质量，取决于教师的水平和经验。周校长的办学之道，就是尽力延聘好教师。这需要提高所付的薪水，为此，周老师尽量压缩学校的行政开支和行政人员，以至于许多行政庶务都由周老师自己承担起来。这需要校长有用人、定薪的自主权，但最需要的，还是那么一种一定要为学子、为乡梓办好学校的认真负责的精神。

周老师还教全校（那时班次不多）的英语。这是他的专业本行。他还编了初中英语课本，记得是“公益印书馆”印的，抗战时期湖南大概有不少中学用这个课本。我们学校当然也用这个课本。我所认得A、B、C、D，还得感谢我的这位英语发蒙老师。

不久周老师考取了外交官资格。离开学校时，师生依依惜

别。记得周老师去了加拿大，当地报纸对他的到任作了报道，登了照片，周老师还寄回这份报纸，同学们都看到了。以后离开母校，离开故乡，我就再也没有得到周老师和靳江中学其他师友的行止的消息了。

1984年，我到广西桂林，听说周老师在广西师大执教，赶紧前去看望。周老师老了，但是我还能从他苍老的面庞里忆起他当年的丰采，而他居然还记得我这个学生。他告诉我，建国之初他回到祖国，开始在大学里教国际政治，后来几十年一直教英语，现在已经退休，正在编一部英语习语辞典。

上月收到周老师来信，他的《英汉双解英语习语辞典》已经完稿，将要出版。我为他用多年心血编著的这部辞典的出版感到高兴。可是周老师要我为此书的出版写几句话，这使我很不安。作为学生后辈，我怎能在老师的著作前面说什么话呢？何况我的英语本来没有学好，多年少用，学的那一点大部分又还给老师了。少用，主要是有时查阅一点材料还得用一用，包括引用一些译本的材料时，对译文不放心，还得复核一下。就以我这一点使用英语的经验来说，我所见到的译文不妥之处，除了译者对所译专业内容缺乏必要知识外，语言方面相当一部分是由于对习语不掌握因而译错或者译得不贴切。由此可见，一部好的习语辞典是多么切合需要。

长者之命不可违。我从命写了这些话，也是把我所了解的这部辞典的编著者，向读者作一个负责的介绍。

龚育之

1991年7月26日

前 言

这本《英汉双解英语习语辞典》是为具有一定英语水平的读者编写的,收录英美名著、书刊及由汉译英名译中常见英语习语编辑成书。其中有新生的习语,也有至今仍富有生命力的习语。

学习英语,掌握习语与掌握单词是同等重要的。善于运用习语的语言,能收言简意赅、文风典雅、妙趣横生的效果。习语的意义较之单词难懂。单词在句子中有时根据上下文可猜出其意义,而习语则不能这样去理解,否则,望文生义,难免贻笑大方。

本辞书从五个方面帮助读者理解和运用英语习语:

(一)习语释义,采用英汉双解。

本辞书习语释义,参考了国内外出版辞书,采用英汉双解,力求释义明确易懂。例如:“**The child is father of the man**”源出 W. Wordsworth 的诗篇 **My Heart Leaps Up**,过去有人把它译成为“小孩为成人之父”,这是从英语直译而来,不易理解。今人另译为“三岁定到老”、或“从小看大”,这是正确的,但用词简单,理解还是吃力。如果参看国外出版的辞书释义“**the character of a fully grown person is the product of childhood influences — Longman Dictionary of English Idioms**”(成年人的性格是儿童时期所受影响的产物)便好理解了。本辞书所收习语之所以用英汉两种语言释义,为的是求其明确,避免晦涩。

(二)例句语言优美,繁简并重。

学习语言,理解其意义是首要的步骤,如何运用语言来表达思想与感情,则是学习语言的目的。本辞书例句,一是为了加深对词条释义的理解;二是帮助读者如何运用习语进行表达。(学习语言离不开模仿,尤其在初级阶段更是如此。)本辞书在每一习语条目下按其意义配有一个或更多的例句。这些例句绝大部分摘自英美文学、大学专著、科学读物、英美权威报刊以及英美辞书和语言专著,其中包括英国语言学家 F. T. Wood 和 J. Seidl/W. McMordie 英语习语专著中的部分例句。此外名翻译家杨译《红楼梦》、沙译《创业史》、《欧阳海之歌》、《水浒》及詹译《西游记》英译本中也摘录了众多句子。所有这些例句语言规范,隽永生动,既表现出习语的意义,又显示运用语言的巧妙,能收举一反三的作用。

英语中由动词与介词或副词组合而成的习语是异常之多的,无论何种文体都离不开这种习语。它是英语民族在长期使用从习惯中形成的。对于母语为英语的人来说,这类习语已经习惯成自然,不存在难懂难用的问题;但是对于母语为非英语的人来说,情况恰好相反。对这类习语本辞书给予高度重视,配以足够的例句。

(三)对习语的特殊用法,加以注释。

很多习语有其特殊搭配或特殊用法,编者在词条的汉语释义后,作了简要的说明,提醒读者应有的注意。例如 **break in** 与 **break into** 同作“强行进入住宅”和“进行盗窃”解,但前者后面不带宾语,而后者却带宾语。又如 **on the one hand** 与 **on the other hand** 是用来对两个陈述进行对比。当第一个陈述用了 **on the one hand**,同一句中的第二个陈述便只有 **on the other hand** 一般省略。如果第一个陈述中含蓄地而不明

白地使用 **on the one hand**, 第二个陈述中的 **on the other hand** 的 **hand** 就不可省略。这些编者在词条汉语释义后作了简明的说明。另外有些动词习语用作及物动词, 却不可或甚少用于被动语态, 亦加注明。诸如此类全书经注释的习语是很多的。

(四)为习语变化使用提供范例。

辞书举例大都采用简单明了的句子来表示习语的用法, 但在实际的写作中, 由于表达的思想或感情是多方面的, 句子受上下文的制约, 因而其中所包含的习语常有变化使用的现象, 每每使句子复杂化。这种变化使用主要的有下面几种:

(A) 动词 习语可分为固定习语与非固定习语。前者使用时, 对构成习语的词不加改变, 而后者为了表达更加明确、有力、生动等, 常将习语中某词改变, 使用他词代替。一般习语中的核心词不予改变。例如 **get to one's feet** 的 **get** 可根据具体情况改用 **leap** (或 **rise** 或 **beat**) 等词。又如习语 **cry blue murder** 中的 **cry** 可改用 **scream** 或 **shout** 等。Reader's Digest 有这样一个句子: **Because they [the other governments] have seen that Congress can snatch the rug out from under him, foreign leaders increasingly doubt that the President can deliver what he promises.** 这里作者将习语 **pull the carpet (or rug) (out) from under** 中的 **pull** 改用了 **snatch**, 便将美国行政与立法之间在外交政策上的齟齬表现得更加突出。

(B) 加词 便是对习语增加修饰的词, 如形容词 (或词组)、或副词 (或词组), 它不构成习语的组成部分; 但与习语联系在一块, 紧密地相结合。有无这种修饰, 影响习语所表达的意义。例如 **He comes unexpectedly into money and later lost it** 中的 **unexpectedly** 与 **comes into** 的关系, **they prove**

that species taken by Japan are not in any danger of extinction 中的 any 与 in danger of (extinction) 的关系, I was practically dead to the world 中的 practically 与 dead to the world 的关系, 都对习语起着修饰的作用, 在一定程度上改变了习语的意义。其他如 due to, owing to, thanks to 都可在两词之间或在习语前加 mainly 或 merely 或 largely 修饰习语。这里无须罗列众多的例子, 读者从辞书中可以“管中窥豹, 时见一斑。”

(C) 改变习语原有结构的词序 这种改变既不损益原有习语的意义, 反而使作者的思想表达更加鲜明有力。简单的例如 Pyrrhic victory, 拆开成 We got one! But her victory was Pyrrhic at best. 又如 One can't see the wood for the trees 拆散成 In telling about the news I don't know where to begin. There are so many trees that I find a difficulty in seeing the wood. 又如 have an axe to grind, 例见本辞书同条习语。

(D) 习语中语法现象在应用时, 须与上下文保持一致。例如 such as it is 中的 it is 与上下文保持一致时, 可改用 they are 或 it was 或其他; 又如 be sure of oneself 中的 sure 由肯定变为否定时, 便改用 unsure; 又如改习语中形容词原级为比较级等等。

总之, 运用习语表达时, 绝不是处处将习语简单照搬, 而是有变化使用的可能性, 本辞书不乏此种例句。但是不管用那种改变的方式所写成的句子, 都必须先对语言有深刻的理解, 熟练地掌握英语的习惯用法, 才能运用自如, 不至强不知以为知。

(五) 为由汉译英语提供范例。

翻译需要在对译的两种语言都具备深湛的钻研, 吃透两

头。钱歌川评 David Hawkes 误译唐诗“感时花溅泪，恨别鸟惊心”为 **The flowers shed tears of the troubled times, and the birds seem startled, as if with the anguish of separation** 是因为译者不懂汉语省略句子主语所致。（见钱歌川编著《英文疑难评解续篇》343--344 页）。电视系列剧《西游记》把四十六回中的“破烂流丢一口钟”误解为寺庙中撞的钟。《辞源》与《辞海》都注明一口钟为衣服，即今之斗篷。名翻译家 W. J. F. Jenner (詹纳尔) 将“破烂流丢一口钟”译为 **worn-out cloak**，这是对的。要学好英语，固然要多读英美原著，与此同时读一些由汉译英的上乘译作，以收“他山之石”之功，也是不可少的。本辞书从名家汉译英的译作中摘录部分译文作为例句，用意便在为由汉译英提供范例。例如《红楼梦》第四十三回有一个闲取乐偶攒金庆寿的故事，说的是贾母致法穷人凑分子，为王熙凤过生日。王熙凤讨好贾母揽着替李纨出分子。可是后来收钱时，王熙凤暗中赖帐，因此收钱人尤氏奚落她说：“昨日你在人跟前作人，今儿又来和我赖，这个断不依你。”尤氏这段话虽然简单，却刻画出王熙凤的性格。英语如何译出“作人”这个词组的深刻意义，字多嫌累赘，字少又恐词不达意。杨译《红楼梦》英译本运用外国文学中的典故，将原意和盘托出。译文是：“**Yesterday in front of everyone you played the Lady Bountiful, now you want to get out of it, but I won't let you.**” **Lady Bountiful** 源出 George Farquhar 剧本中一个扮演乐善好施，举止阔绰超出自己财力的女角；**get out of** 意为逃避责任，译者便这样精练地译出原文，这样的手笔难道不值得我们学习吗！英译汉的汉语原文，摘录列在英语例句后，不一一注明。

本辞书中某些例句系从原作整段中摘出，原作常用代词

代替前文中出现的名词;或原作者在刻划人物的性格,特意使用错误的语法或讹词,对此编者在[]中加以补正。

本书词条按通用英语字母系统排列:①如果组成习语词条的核心词是动词,按字母体系与介词(或副词)组合先排;②以后将开头的同一核心词与其他的词组合的词条按字母体系接着排列;③按字母系统将其他的词(在前)与核心词(在后或结尾)组合的词条按字母系统最后排列。例如

(词目--核心词) **Answer**

(词条) **answer back**

...

answer to

answer to the name of

in answer to

如词条中核心词有两个可能时,则采用互换词条分别在不同的核心词下注明。

本书原稿虽几经修改,然失误之处在所难免,一切均由编者负责,尚希读者指出,以便再版时改正,则感谢之至!

编 者

1989年12月于广西师范大学外语系

A

from A to Z from beginning to end; including everything
从头至尾; 全部

Though the students all had four years of schooling in drama, this is the first time they are asked to do on-stage production from A to Z. 这些学生虽然学习了四年戏剧,但要求他们在舞台上从头至尾演一场戏还是第一次。

Aback

take aback to surprise or astonish to such an extent that for a moment one is unable to say or do anything 一时惊骇以至不能言语或操作; 大吃一惊; 吓一跳(通常用于被动,偶尔也用于主动)

I don't think I was ever so taken aback in all my life. 我从来没想到在我毕生中会如此大吃一惊。

The revelation of the real extent of the company's losses took the meeting aback. —F. T. Wood 公司亏损的真实程度暴露以后,使得与会的人都因此吓了一跳。

Mr. Superintendent looked a little taken aback; but he made the best of it. "I can't charge my memory, Sergeant," he said, "a mere trifle—a mere trifle." —W. W. Collins 警察长先生显得有点吃惊,但他却不露声色,并且说:“警官,我已经记不起了,这不过是一件微不足道的小事情,微不足道的小事情。”

"How should I know? Better ask yourself." This took Pao-yu so aback that he said nothing. —Yang Hsien-yi and Gladys Yang

“我知道么？问你自己便明白了。”宝玉听说，呆了一回，自觉无趣。

Abandon

abandon oneself to to give oneself up completely to, e. g. passions, impulses 沉湎于某事；恣意做某事

She abandoned herself to grief. 她陷入悲伤。

Ever since his return from London, Owen had been gradually abandoning himself to hopelessness. —R. Tressell 欧文从伦敦回来以后，逐步陷入绝望的境地。

Abase

abase oneself to humiliate or degrade oneself 谦卑；卑躬屈节；贬低自己

They never abased themselves and grovelled before their oppressors. 他们在压迫者面前，绝不奴颜婢膝。

ABC

the ABC of the basic facts or principles of (a subject) (某种科目的)基本事实或原理

He doesn't know even the ABC of cooking. 他连烹饪的起码常识也没有。

The king sat, and Meany gave him an hour-and-a-half lecture on the ABCs of trade unionism. —Reader's Digest 国王坐下后，米尼就工会的一些基本知识对他作了一小时半的讲授。

Abet

aid and abet to assist as an accomplice; help in every possible way 同谋；帮凶；教唆

Such acts of treachery on the part of the political parties only aid and abet the military government. 政党的这种背叛行为，只能替军人政府起帮凶的作用。

Abeyance

in abeyance in a state of waiting or suspense until some decision is made 处于停顿或搁置中；悬搁

The whole matter is in abeyance until next year. 整个事情要搁置到明年。

Abhorrent

abhorrent to causing horror to somebody or to his feelings 令人憎恶

Slavery is abhorrent to a humane man. —Seidl/McMordie 对于仁慈的人，奴隶制度是一种引人憎恶的制度。

Abide

abide by to remain faithful to an agreement or decision 忠于、遵守(法律、契约、诺言等)(通常不用于被动)

They abide by the law. 他们遵守法律。

Although there is disagreement at the beginning of argument, there is also implied agreement—the agreement to abide by reason. —C. Brooks 在辩论的开始时，虽然意见不一致，但是它仍然含有一致的意义，即服从于理智。

Antonio made the agreement with me and it is right that he abide by it. —H. G. Wyatt 安东尼亚和我签订了这个协议，他守约是应该的。(abide 是虚拟式)

Able

be able to do something to have the power, means, or opportunity to do something 有能力、办法、机会做某事；能够做；会做

We are very happy on this occasion to be able to exchange views with you on questions of mutual concern. 这次，我们能够同你们一起对共同关心的问题交换意见，感到非常高兴。

I'd be glad to help you in any way I am able to. —English 901

只要我能够做得到的,我一定高兴地帮助你。

Abound

abound in to be plentiful; be rich in 富有; 盛产; 丰饶;
多

We are now more than self-sufficient in vegetables and our orchards abound in fruit. 现在我们有吃不完的蔬菜,园子里有丰盛的果子。

Located in the mountain region, Anyuan abounds in coal which provides good conditions for developing industry. 安源位于山区,富有煤矿,为发展工业提供了良好条件。

abound with to be well supplied with; be filled with 大量供应; 充满

The ocean abounds with fish. 海洋里有很多的鱼。

Most of the land is calcareous soil and the mountains abound with unusual stone formation and caves. 大部分的土地是石灰质土壤,山岭到处是少见的石灰岩层和洞穴。

About

be about (1) to be able to get out, work, etc. after an illness 病后,恢复出门,从事日常活动

I thought it was just one of those minor troubles and that in a few days Mrs. Clark would be about again. 我想这不过是一点小毛病,过几天克拉克太太就能起来活动。

(2) to be somewhere near, easy to find, etc. 在附近

Is Miss Smith anywhere about? —C. E. Eckersley 史密斯小姐在附近吗?

If the manager is not in his room he is probably somewhere about the premises. —F. T. Wood 如果经理不在房间,可能在